

Tolkning av kristna ord och uttryck i asylprocessen

Ett väl utfört arbete av tolkar är en förutsättning för en rättssäker prövning av en individs behov av skydd.

För auktoriserade tolkar finns en samling yrkesetiska regler som kallas *God tolksed*¹. *God tolksed* innefattar de krav som av rättssäkerhetsskäl bör ställas på yrkesverksamma tolkar. Av *God tolksed* framgår bland annat att tolken ska avsäga sig uppdraget om denne inte är kompetent att utföra uppdraget på ett tillfredställande sätt exempelvis om tolken inte anser sig behärska ämnesområdet eller terminologin eller om hen anser sig är jävig. Därutöver ska, enligt *God tolksed*, tolken uppföra sig professionellt samt vara neutral och opartisk. Neutral och opartisk innebär att tolken inte får ge uttryck för sina åsikter eller värderingar när hen utför ett tolkuppdrag.

För att bli auktoriserad tolk måste du bli godkänd på det yrkesprov som Kammarkollegiet ger och för det krävs inte bara goda språkkunskaper utan också god kunskap om hur det svenska samhället fungerar.

Tyvärr ser vi att de tolkar som många gånger anlitas av Migrationsverket och ibland även av migrationsdomstolarna inte är auktoriserade tolkar. Detta ökar risken för brister i tolkningen delvis på grund av att tolken inte kan vissa ord eller uttryck men också för att tolken inte har tillräcklig kunskap om sin roll som tolk vilket innebär att hen låter personliga åsikter eller värderingar påverka tolkningen.

Kyrkorna tillsammans har, via SKR, påtalat flertalet brister i asylprocesserna särskilt vad gäller s.k. konvertitärenden. En av dessa brister är tolkningen där vi, genom de olika samfundens församlingar, ser att tolkar saknar kunskap kring kristen terminologi men även att tolkar ibland låter sina personliga åsikter färga tolkningen.

SKR har därför som ambition att ta fram en ordlista på svenska-dari gällande kristna ord och begrepp som ofta blir feltolkade för att därefter förankra den hos tolkar, tolkförmedlingar och myndigheter. Omfattningen av denna ordlista och aktiviteterna runt kommer bero på flera faktorer exempelvis finansiering och tolkarnas vilja och möjlighet att medverka.

Vårt första steg är att inkludera er, församlingarna i våra samfund, och be om er hjälp i att samla in de ord och begrepp som man upplever ofta blir feltolkade. Därefter hoppas vi kunna genomföra seminarier med dari-tolkar där fokus läggs på 1) konversionsprocessen utifrån religionssociologiska aspekter 2) juridisk bedömning av asylskäl kopplat till religion 3) diskussion kring orden och begreppen för att hitta konsensus kring korrekt tolkning.

Vi skulle därför önska att ni till utsedd kontaktperson i ert samfund **skickar in listor på de kristna ord och begrepp som ni upplever ofta tolkas fel. Har ni översättning från svenska till dari på dessa ord/begrepp, exempelvis från personer som själva konverterat, tar vi givetvis tacksamt även emot dessa.**

Skicka ditt svar till : Inga.Johansson@equmeniakyrkan.se

Tack på förhand!

Alvik, sept 2019 , Hälsningar Inga johansson, Equmeniakyrkan via SKRs Migrationsgrupp.

¹https://www.kammarkollegiet.se/download/18.27f1fe4c168c1d817515205f/1551777027993/God_tolksed_mars2019.pdf